

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



**DUODÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**

20 Agosto 2023

# BIENVENIDOS

A LA IGLESIA EPISCOPAL  
ST. GABRIEL'S~SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestro@s niño@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: "Conozca la historia, escuche la historia". Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para estar en comunidad y conversar. Aun si no pueda traer algo para compartir queremos que se una al convivio, ¡toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Celebrante*

Sr. Carmelo Saavedra  
*Director Musical*

La Vnble. Holly Hanback  
*Diácona*

Srta. Abi Hernández Cruz  
*Ministro de Niños y Jóvenes*

# DUODÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

LA SANTA EUCARISTÍA

---



## LITURGIA DE LA PALABRA

### HIMNO DE ENTRADA

Amor es Vida

**Amor es vida, vida es alegría,  
quien nunca amó, vivió sin ilusión.  
Alegres cantan sus melodías  
las ansiedades del corazón.  
Alegres cantan sus melodías  
las ansiedades del corazón.**

*Estrillo*    **Alegre estoy, cantando voy  
este es el día que hizo el Señor.  
Alegre estoy, cantando voy  
este es el día que hizo el Señor.**

**Cuando recuerdo aquel amor divino,  
que siendo Dios al suelo descendió,  
mi alma canta, mi alma goza,  
porque la vida me dio el Señor.  
Mi alma canta, mi alma goza,  
porque la vida me dio el Señor.**

*estribillo*

**Yo soy feliz por cada día nuevo  
por la ilusión de ver amanecer;  
por las estrellas y por el cielo,  
por la alegría de renacer.  
Por las estrellas y por el cielo,  
por la alegría de renacer.**

*estribillo*

---

## ACLAMACIÓN DE APERTURA

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Llamando a todos los hijos e hijas del Dios vivo:  
El evangelio trae buenas noticias a personas de todas las edades.

*Pueblo* **Adoremos juntos, niños, jóvenes y adultos.**

*Celebrante* La buena noticia se proclama con las palabras de Dios  
y en las escuelas con computadoras, cuadernos, música y recreo.

*Pueblo* **Adoremos juntos, personas de toda generación.**

*Celebrante* Nos reunimos con multitud de capacidades, dones y talentos dados por Dios;  
como el arcoíris, aprendemos de maneras y estilos diversos.

*Pueblo* **Adoremos juntos, con nuestra familia de fe.**

*Celebrante* Cristo dio la bienvenida a toda persona con brazos abiertos cuando proclamó:  
"¡Deja que los niños vengan a mí!"

*Pueblo* **Adoremos juntos, unidos en nuestra esperanza eterna.**

## COLECTA DE PUREZA

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos,  
todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto:  
Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu,  
para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos  
la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE GLORIA

Gloria a Dios en El Cielo

*Estribillo* **GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES  
Y POR TU INMENSA GLORIA,  
VAMOS TODOS A CANTAR. 2x**

**Hoy te bendecimos Señor, también te adoramos,  
te glorificamos Señor, Padre Celestial. 2x** *estribillo*

**Sólo tú eres Santo, Señor, sólo tú el Altísimo,  
con el Santo Espíritu al lado del Padre. 2x** *estribillo*

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios, Maestro y Padre,  
te damos gracias por el privilegio de la educación;  
por todo estudiante; por toda maestra, maestro y personal escolar  
que participan en la educación de nuestros hijos e hijas.**

**Viniste al mundo como niño para mostrarnos  
que somos dignos de recibir tu amor y cuidado.  
Nos invitas a escuchar al Espíritu que habla a través de nuestros estudiantes  
al celebrar un nuevo año escolar.**

**Es por esto por lo que te los encomendamos  
en el nombre de Jesucristo nuestro Señor. Amén**

## ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

Conozca la historia, escuche la historia

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica  
tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón  
parroquial para continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes acompañen al clero en el  
altar durante la Plegaria Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo  
dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de  
los cielos es de quienes son como ellos" Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*



---

# LAS LECTURAS

## PRIMERA LECTURA

## GÉNESIS 45:1-15

*Lector/a* Lectura del libro del Génesis

José ya no pudo contenerse delante de todos los que estaban a su servicio, y gritó: "¡Salgan todos de aquí!" Así que ninguno de sus siervos estaba allí con José cuando él se dio a conocer a sus hermanos.

Entonces se puso a llorar tan fuerte que todos los egipcios lo supieron, y la noticia llegó hasta el palacio del faraón. José les dijo a sus hermanos: —Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía?

Ellos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. Pero José les dijo: —Por favor, acérquense a mí.

Cuando ellos se acercaron, él les dijo: —Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; pero, por favor, no se aflijan ni se enojen con ustedes mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó antes que a ustedes para salvar vidas. Ya van dos años de hambre en el país, y todavía durante cinco años más no se cosechará nada, aunque se siembre. Pero Dios me envió antes que a ustedes para hacer que les queden descendientes sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraordinaria. Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de toda su casa, y como gobernador de todo Egipto. Vayan pronto a donde está mi padre, y díganle: 'Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes. Vivirás en la región de Gosen, junto con tus hijos y nietos, y con todos tus animales y todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí. Aquí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están contigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más.' Mi hermano Benjamín y ustedes son testigos de que yo mismo he dicho esto. Cuéntenle a mi padre acerca de toda mi autoridad en Egipto, y de todo lo que han visto aquí. ¡Pronto, vayan a traer a mi padre!

José abrazó a su hermano Benjamín, y comenzó a llorar. También Benjamín lloró abrazado a José. Luego José besó a todos sus hermanos, y lloró al abrazarlos. Después de esto, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## EL RESPONSORIAL

## SALMO 133

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 ¡Oh cuán bueno y agradable es \*  
convivir los hermanos en unidad!
- 2 **Es como el buen óleo sobre la cabeza, \***  
**el cual desciende sobre la barba,**
- 3 Sobre la barba de Aarón, \*  
y baja hasta el cuello de sus vestiduras.
- 4 **Es como el rocío del Hermón, \***  
**que desciende sobre los montes de Sión;**
- 5 Porque allí manda el Señor la bendición: \*  
la vida por siempre jamás.

## SEGUNDA LECTURA

## ROMANOS 11:1-2A, 29-32

*Lector/a* Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo mismo soy israelita, descendiente de Abraham y de la tribu de Benjamín. Desde el principio, Dios había reconocido a los israelitas como su pueblo; y ahora no los ha rechazado.

Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira tampoco su llamamiento. En tiempos pasados, ustedes desobedecieron a Dios, pero ahora que los judíos han desobedecido, Dios tiene compasión de ustedes. De la misma manera, ellos han desobedecido ahora, pero solamente para que Dios tenga compasión de ustedes y para que, también ahora, tenga compasión de ellos. Porque Dios sujetó a todos por igual a la desobediencia, con el fin de tener compasión de todos por igual

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

Aleluya, Gloria a Dios

**Aleluya.**

**Gloria a Dios en los cielos y paz a los hombres en la tierra.**

**Gloria a Dios**

*Diácona* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho!

Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros.

Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel.

Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —¡Señor, ayúdame!

Jesús le contestó: —No está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros.

Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos.

Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase como quieres.

Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.



Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon."

But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us."

He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."

But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me."

He answered, "It is not fair to take the children's food and throw it to the dogs."

She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."

Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish."

And her daughter was healed instantly.

*Diácona* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**



---

## HIMNO SECUENCIAL

El Señor Nos Ha Reunido Junto a Él

**El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.**

## EL SERMÓN

La Vnble. Holly Hanback  
*Díacona de La Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel  
Arcediana de la Diócesis de Virginia*

---

## **EL CREDO**

*Escrito por los jóvenes de la Iglesia St. Peter's~San Pedro, Salem, MA*

*Pueblo*      **Creemos en un solo Dios,  
Padre y Creador;  
quien hizo el cielo, la tierra,  
lo conocido y lo desconocido.**

**Creemos en un solo Señor Jesús,  
el único hijo de Dios,  
siempre con el Padre;  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
dador de Fe que proviene de la Fe.**

**Jesús descendió desde lo alto  
con el Espíritu Santo,  
fue crucificado, murió y volvió al cielo;  
luego vendrá para hacer Justicia.**

**Somos bautizados una sola vez  
y somos parte de la familia de Dios;  
creemos que todas las iglesias están unidas  
por la fe y el amor de Dios,  
y que un día todos nos encontraremos en el Cielo.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Les invitamos a leer una de las oraciones en el orden en que aparecen.*

*Lector/a* Señor, cada comienzo y cada transición nos recuerda de tu bondad. Aunque nos entristece que llegue el final del verano, estamos agradecidos por un nuevo año escolar. Gracias por la oportunidad de aprender y crecer, sabiendo que la educación es uno de nuestros grandes privilegios. Con agradecimiento y amor, te ofrecemos todo lo que somos, pidiéndote tu bendición.

*Pueblo* **Dios de amor, fortalécenos y sosténnos.**

*Lector/a* Te encomendamos a los alumnos de todas las edades, capacidades y procedencias. Te entregamos nuestra ansiedad y temor, nuestras esperanza y alegría. Te pedimos tener una autoestima firme y fortaleza cada vez mayor.

*Pueblo* **Dios de amor, fortalécenos y sosténnos.**

*Lector/a* Oramos para tener mentes abiertas, manos para servir, pies para encaminarnos y ojos para ver que somos instrumentos de tu amor y misericordia. Permítenos reconocer que donde estemos tu también estás.

*Pueblo* **Dios de amor, fortalécenos y sosténnos.**

*Lector/a* Encomendamos a las madres, padres y encargados que motivan e inspiran a los niños y jóvenes a desarrollar su potencial. Dales paz, paciencia y amor.

*Pueblo* **Dios de amor, fortalécenos y sosténnos.**

*Lector/a* Encomendamos a los maestros, personal y administradores escolares para que continúen teniendo confianza, creatividad y sabiduría en todo lo que hacen. Dales buen juicio para enfrentar cada situación y deleite por sus vocaciones.

*Pueblo* **Dios de amor, fortalécenos y sosténnos.**

*Celebrante* Todo esto te lo pedimos en el nombre de Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Amén**

---

## CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Diácona* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:  
*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, ✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.  
*Pueblo* **Amén.**

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## HIMNO DE PAZ

Para Decir Esta Palabra

**Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos,  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.**

*Estríbillo* **Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.**

**Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.** *estribillo*



# LA SANTA EUCARISTÍA



*Si desea hacer una ofrenda, puede depositar efectivo o un cheque en el plato a medida que se vaya pasando. También puede hacer una ofrenda escaneando este código QR con la cámara de su teléfono.*

## HIMNO DE OFERTORIO

Este Pan y Vino

*Estribillo* **Este pan y vino Señor se transformarán,  
en tu cuerpo y sangre Señor,  
en nuestro manjar.**

**Gracias al sol y al labrador,  
en el altar florecen hoy  
las espigas, los racimos,  
que presentamos a Dios.**

*estribillo*

**Lo que sembré con mi dolor,  
lo que pedí en mi oración,  
hoy son fruto, son ofrendas  
que presentamos a Dios.**

*estribillo*

by Carmelo Erdozain, Copyright © 1979, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

*Estrillo*    **Hoy vuelvo de lejos, de lejos.  
Hoy vuelvo a tu casa, Señor, a mi casa  
y un abrazo me has dado, Padre del alma.  
Y un abrazo me has dado, Padre del alma.**

**Salí de tu casa Señor, salí de mi casa.  
Anduve vacío sin Ti, perdí la esperanza;  
y una noche lloré, lloré mi desgracia.  
Y una noche lloré, lloré mi desgracia.**

*estribillo*

**Camino de vuelta Señor, pensé en tus palabras,  
la oveja perdida, el pastor, el pan de tu casa;  
y a mis ojos volvió, volvió la esperanza.  
Y a mis ojos volvió, volvió la esperanza.**

*estribillo*

**Tu casa, mi casa será, será mi morada,  
banquete de fiesta, mi hogar vestido de gracia;  
y una túnica nueva para la Pascua.  
Y una túnica nueva para la Pascua.**

*estribillo*

por Carmelo Erdozain, Copyright © 1981 Carmelo Erdozain, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo*        **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo*        **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo*        **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo*        **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

---

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*Pueblo* **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.  
Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también ✠, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

*Celebrante* Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.  
Amén, amén. ¡Amén!**

---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

***Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.***

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y libranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Continuamos cantando*

***Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.***

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## CORDERO DE DIOS

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.**



---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



## **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

**En San Gabriel toda persona que haya sido bautizada en cualquier iglesia de fe cristiana es invitada a ser alimentada y bendecida con el sacramento de la Santa Eucaristía**

Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento hoy por favor pase adelante durante la Comunción, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.



---

## HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Cristo, oh Cristo

**Oh deja que el Señor te envuelva  
en su espíritu de amor,  
satisfaga hoy tu alma y corazón.**

**Entrégale lo que Él te pide  
y su espíritu vendrá  
sobre ti, y vida nueva te dará.**

*Estribillo* **Cristo, oh Cristo, ven y llénanos;  
Cristo, oh Cristo, llénanos de Ti.**

**Alzamos nuestra voz con gozo,  
nuestra alabanza a Ti,  
con dulzura te entregamos nuestro ser;  
entrega toda tu tristeza en el nombre de Jesús  
y abundante vida hoy tendrás en Él.**

*estribillo*

Reprinted under CCLI #11069487

## HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Tuyo Soy

**Yo no soy nada y del polvo naci  
pero tu me amas y moriste por mi.  
Ante la cruz solo puedo exclamar:  
tuyo soy, tuyo soy.**

*Estribillo* **Toma mis manos, te pido,  
toma mis labios, te amo,  
toma mi vida, o Padre tuyo soy. (2x)**

**Cuando de rodillas te miro, Jesus.  
Veo tu grandeza y mi pequeñez.  
Que puedo darte yo tan solo mi ser,  
tuyo soy, tuyo soy.**

*estribillo*

---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente: El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE SALIDA

Una Roca Inmóvil

**Una roca inmóvil en su soledad, una flor o el pájaro feliz que ves,  
no podrá vivir, no podrán gozar esa vida singular que Dios nos da.**

*Estrillo* **Oh, yo quiero que esa luz  
que un día en mi prendió,  
jamás se esconda ni se apague su fulgor.  
Oh, yo quiero que mi amor  
ayude a los demás al caminar  
por este valle de dolor.**

**En mi alma henchida de divinidad palpitando el mismo palpitar de Dios,  
hay un resplandor, hay un cielo azul, hay un hondo respirar de eternidad.**

*estribillo*

**Cuando soy un sol que va estallando en luz y mi cuerpo es templo donde habita Dios,  
todo el cielo está en mi corazón empapándose de vida y de calor.**

*estribillo*

## LA DESPEDIDA

*Diácona* Alumnos y familias, salgan al mundo que Dios ha creado para aprender, recrearse y compartir el amor y la paz de Dios. ¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* **Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya!**

## AVISOS DE LA PARROQUIA



# NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

## LA COMUNIDAD

**Feligresía de St. Gabriel's~San Gabriel, de San James, y la comunidad de la escuela Belmont Ridge Middle School.**

### **Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

Dj Gunning, Wendy Filler, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

### **Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, Jerien Okoh-Tisch, y los músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

### **Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2025*), Paula Callaghan Morato (*2024*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Isamar Ortega (*2025*), Sue Schweitzer (*2024*), Eileen Shaffer (*2025*), Eva María Torres Herrera (*2024*), Juan Miranda (*2026*) y Becky Upchurch (*2026*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Danny Kiefer; Octavio y Eva Somuano-Torres, Concepción Rojas y familia; María del Pilar Robles; Toon Bowman; Megan Lockwood; George Callaghan; Mark Dupuis; Cevero Miranda; Juli Swanson; Ethan Donohue; Connor Lockett; Joan Morton; Bonnie Beilfuss; Erik del Cid; Rvda. Dácona Emmetri Beane; María Milagros López Caldero; Michael Denzin y familia; Anica Lee; Robin Elizabeth López; Tom y Bobbie Wilkinson & familia; Birsabid Cortés; Erik Donivan; Cindy Rodriguez; Carol Shaffer; Mary Ramsey; Donald Barber; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Hermelinda Araki; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; María Flores; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y familia; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Sabrina Rice, Grace Shaffer, Lindsey Thompson, Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Jacob Denzin, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith, Kyra Baron y Amy Reyes.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

## **LA IGLESIA**

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris, +Dabney Smith y los Obispos asistentes. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Carol, Mark, Madeline, (Anthony Castaldi) y Spencer DuPuis.

**En la Diócesis de Virginia** elevamos nuestras plegarias por las comunidades de asistencia continuada de la Diócesis y sus residentes.

**En la Comunión Anglicana**, oramos por La Iglesia de Inglaterra.

## **EL MUNDO**

Por los Líderes Electos: Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.

Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.



## AVISOS DE LA PARROQUIA

### **AUG 29 | CREAR VISIBILIDAD Y CONEXIÓN PARA SAN GABRIEL EN LA COMUNIDAD**

Le invitamos a entrar en diálogo con feligreses de San Gabriel que desean explorar maneras diversas para generar visibilidad y conexión con la comunidad de Loudoun. Únase a este diálogo virtual donde puede compartir ideas y explorar cómo ayudar a aumentar nuestra visibilidad y conexión con las personas que no nos conocen y a quienes no conocemos.

Cuándo: Martes 29 agosto, 7:30pm

Dónde: Enlace de Zoom:

<https://us02web.zoom.us/j/4887364544?pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09>

### **SEP 9 | MISAS AL AIRE LIBRE DURANTE LOS MESES DE VERANO**

Únase un sábado al mes para las misas bilingües al aire libre durante los siguientes sábados en el verano: 5pm, sábado 9 de septiembre y 5pm sábado 7 de octubre. Siempre habrá Misa los domingos, estas son Misas adicionales durante el verano al aire libre. La Capilla al Aire Libre está situada en la esquina de Battlefield Pkwy y Fort Evans Road.

### **SEP 27 | CLUB DE LECTURA DE SAN GABRIEL**

Únase el miércoles 27 septiembre de 6-7pm para dialogar acerca del libro de Matthew Desmond titulado "Poverty, by America". Si no tiene tiempo de leer el libro de seguro tendrá algo que decir sobre las maneras en que la sociedad promueve la escasez financiera y como se propaga la pobreza en nuestras comunidades. El diálogo será más enriquecedor por la diversidad de perspectivas. Habrá interpretación en ambos idiomas. **Lugar:** Wegmans en Leesburg en el balcón a la entrada. Si llueve el grupo se moverá al segundo piso de Wegmans.

### **BAILADORES PARA LA MISA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE EN DICIEMBRE**

Irene Saucedo, maestra de baile y líder de nuestro ministerio de danza folklórica busca danzantes jóvenes y adultos mayores de 13 años para bailar en la Misa de la Virgen de Guadalupe el domingo 10 de diciembre. Los ensayos comenzarán en agosto todos los martes de 7 a 9 pm en el salón parroquial. No se requiere experiencia previa solo el deseo y compromiso para ofrecerle danzas típicas a la Virgen. Para más información envíele un texto a Irene: 571-799-6043.

## LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Isaías 51:1-6; Salmo 138; Romanos 12:1-8; Mateo 16:13-20



# CALENDARIO PARROQUIAL

<b>Aug 29</b>	<b>Mar</b>	<b>7:30pm</b>	Charla: Crear Visibilidad y Conexión <i>Zoom</i>
<b>Sep 9</b>	<b>Sáb</b>	<b>5:00pm</b>	Misa Bilingüe al Aire Libre <i>La Capilla al Aire Libre</i>
<b>Sep 15</b>	<b>Vie</b>	<b>5:00pm</b>	Shelter House, Cena para residentes <i>Shelter House de Loudoun</i>
<b>Sep 24</b>	<b>Dom</b>	<b>11:00am</b>	Fiesta Patronal de San Gabriel <i>Misa bilingüe al aire libre con convivio</i> <i>Lugar será confirmado</i>
<b>Sep 27</b>	<b>Mie</b>	<b>6:00pm</b>	Club de Lectura, <i>Libro: Poverty, by America</i> <i>Wegmans, Leesburg</i>

Imagen de portada por Paramentics.com. Clipart de Religious Clip Art de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro Ritual Para Ocasiones Especiales, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de Dios habla hoy®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia New Revised Standard Version, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

## ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡Bendiciones! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, "encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo" y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó.  
¡Bendiciones y paz!

### MISAS

**10:00 am Domingo** *(en inglés)*  
Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg

**3:00 pm Domingo** *(en español)*  
San Gabriel en St. James'  
14 Cornwall Street NW, Leesburg

**St. Gabriel's @ Ashby Ponds** *(en inglés)*  
Tercer martes del mes a las 10:00 am  
21170 Ashby Ponds Blvd., Ashburn

**La Capilla al Aire Libre**  
Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pkwy/Ft. Evans Rd.

### OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW  
Leesburg, VA 20176  
(703) 779-3616

[HTTPS://ES.SAINTGABRIELS.NET](https://es.saintgabriels.net)

### PERSONAL

**El Rvdo. Padre Daniel Vélez-Rivera,**  
Sacerdote Vicario  
Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070

**La Vnble. Holly Hanback,** *Diácona*  
Arceadiana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net

**Sr. Carmelo Saavedra**  
Director Coral y Musical  
Saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com

**Sr. Peter Schweitzer**  
Director Musical  
music@saintgabriels.net

**Sra. Jerien Okoh-Tisch**  
Directora Coral, 10am  
music@saintgabriels.net

**Srta. Abi Hernández Cruz**  
Ministro de Niños y Jóvenes  
Abi@saintgabriels.net

**Sr. David (Dj) Gunning, Jr.**  
Administrador Parroquial  
dj@saintgabriels.net

**CONECTAR CON ST. GABRIEL'S ~ SAN GABRIEL**  
<https://Es.SaintGabriels.net>  
<https://www.facebook.com/StGabrielsEpiscopal>